Jos

Chapter 22

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

אָז	ndipo	
יִקְרָא	aliwaita	H7121
יְהוֹשֻׁעַ	Yoshua	H3091
לָרְאוּבֵנִי	Wareubeni	H7206
וְלַגָּדִי	na–Wagadi	H1425
וְלַחֲצִי	na–nusu–ya	H2677
מַטֵּה	kabila–la	H4294
מְנַשֶּׁה׃	Manase	H4519

> Ndipo Yoshua akawaita Wareubeni, Wagadi na nusu ya kabila la Manase,

2

וַיֹּאמֶר	na–akasema	H0559
אֲלֵיהֶם	kwao	H0413
אַתֶּם	ninyi	
שְׁמַרְתֶּם	mmeshika	H8104
אֵת	–	H0853
כָּל־	yote–	H3605
אֲשֶׁר	ambayo	
צִוָּה	aliagiza	H6680
אֶתְכֶם	ninyi	H0853
מֹשֶׁה	Musa	H4872
עֶבֶד	mtumishi–wa	H5650
יְהוָה	Yahwe	H3068
וַתִּשְׁמְעוּ	na–mkaisikia	H8085
בְקוֹלִי	sauti–yangu	
לְכֹל	kwa–yote	H3605
אֲשֶׁר־	ambayo–	
צִוִּיתִי	niliagiza	H6680
אֶתְכֶם׃	ninyi	H0853

> naye akawaambia, “Mmeshafanya yale yote Mose mtumishi wa Bwana aliyowaamuru, nanyi mmenitii kwa kila jambo nililowaamuru.

3

לֹא־	hamu–	H3808
עֲזַבְתֶּם	waacha	
אֶת־	–	H0853
אֲחֵיכֶם	ndugu–zenu	H0251
זֶה	hizi	H2088
יָמִים	siku	H3117
רַבִּים	nyingi	
עַד	hadi	H5704
הַיּוֹם	ha–siku	H3117
הַזֶּה	hii	H2088
וּשְׁמַרְתֶּם	na–mkashika	H8104
אֶת־	–	H0853
מִשְׁמֶרֶת	wajibu–wa	H4931
מִצְוַת	amri–ya	H4687
יְהוָה	Yahwe	H3068
אֱלֹהֵיכֶם׃	Mungu–wenu	H0430

> Kwa muda mrefu sasa, hadi siku hii ya leo, hamkuwaacha ndugu zenu, bali ninyi mmetimiza ile kazi Bwana Mungu wenu aliyowapa.

4

וְעַתָּה	na–sasa	H6258
הֵנִיחַ	amewapumzisha	H5117
יְהוָה	Yahwe	H3068
אֱלֹהֵיכֶם	Mungu–wenu	H0430
לַאֲחֵיכֶם	ndugu–zenu	H0251
כַּאֲשֶׁר	kama–alivyo	
דִּבֶּר	sema	H1696
לָהֶם	kwao	
וְעַתָּה	na–sasa	H6258
פְּנוּ	geukeni	H6437
וּלְכוּ	na–nendeni	H3212
לָכֶם	kwenu	
לְאָהֳלֵיכֶם	kwa–mahema–yenu	H0168
אֶל־	kwa–	H0413
אֶרֶץ	nchi–ya	H0776
אֲחֻזַּתְכֶם	milki–yenu	H0272
אֲשֶׁר׀	ambayo	
נָתַן	alitoa	H5414
לָכֶם	kwenu	
מֹשֶׁה	Musa	H4872
עֶבֶד	mtumishi–wa	H5650
יְהוָה	Yahwe	H3068
בְּעֵבֶר	ng'ambo–ya	H5676
הַיַּרְדֵּן׃	ha–Yordani	H3383

> Sasa kwa kuwa Bwana Mungu wenu amewapa ndugu zenu pumziko kama alivyoahidi, rudini nyumbani mwenu katika nchi ile ambayo Mose mtumishi wa Bwana aliwapa ng’ambo ya Yordani.

5

רַק	שִׁמְרוּ	מְאֹד	לַעֲשׂוֹת	אֶת־	הַמִּצְוָה	וְאֶת־	הַתּוֹרָה	אֲשֶׁר	צִוָּה	אֶתְכֶם
lakini	shikeni	sana	kufanya	–	ha-amri	na-	ha-sheria	ambayo	aliagiza	ninyi
H7535	H8104	H3966		H0853	H4687	H0853	H8451		H6680	H0853

מֹשֶׁה	עֶבֶד־	יְהוָה	לְאַהֲבָה	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וְלָלֶכֶת
Musa	mtumishi-wa-	Yahwe	kumpenda	–	Yahwe	Mungu-wenu	na-kutembea
H4872	H5650	H3068	H0157	H0853	H3068	H0430	H3212

בְּכָל־	דְּרָכָיו	וְלִשְׁמֹר	מִצְוֹתָיו	וּלְדָבְקָה־	בוֹ	וּלְעָבְדוֹ
katika-yote-	njia-zake	na-kushika	amri-zake	na-kushikamana-	naye	na-kumtumikia
H3605	H1870	H8104	H4687	H1692		H5647

בְּכָל־	לְבַבְכֶם	וּבְכָל־	נַפְשְׁכֶם׃
kwa-yote-	moyo-wenu	na-kwa-yote-	nafsi-yenu
H3605	H3824	H3605	H5315

Lakini mwe waangalifu sana kushika amri na sheria zile Mose mtumishi wa Bwana alizowapa: yaani kumpenda Bwana Mungu wenu na kuenenda katika njia zake zote, kutii amri zake, kushikamana naye kwa uthabiti na kumtumikia kwa moyo wenu wote na roho yenu yote."

6

וַיְבָרְכֵם	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְשַׁלְּחֵם	וַיֵּלְכוּ	אֶל־	אָהֳלֵיהֶם׃	ס
na-akawabariki	Yoshua	na-akawaacha	na-wakaenda	kwa-	mahema-yao	¶
H1288	H3091	H7971	H3212	H0413	H0168	

Ndipo Yoshua akawabariki na kuwaaga waende zao, nao wakaenda nyumbani mwao.

7

וְלַחֲצִי	שֵׁבֶט	הַמְנַשֶּׁה	נָתַן	מֹשֶׁה	בַּבָּשָׁן	וּלְחֶצְיוֹ
na-kwa-nusu-ya	kabila-la	ha-Manase	alitoa	Musa	katika-ha-Bashani	na-kwa-nusu-yake
H2677	H7626	H4519	H5414	H4872	H1316	H2677

נָתַן	יְהוֹשֻׁעַ	עִם־	אֲחֵיהֶם	]מעבר[	)בְּעֵבֶר(	הַיַּרְדֵּן	יָמָּה
alitoa	Yoshua	pamoja-na	ndugu-zao	[ng'ambo-ya]	ng'ambo-ya	ha-Yordani	magharibi
H5414	H3091		H0251	H5676	H5676	H3383	H3220

וְגַם	כִּי	שִׁלְּחָם	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	אָהֳלֵיהֶם	וַיְבָרְכֵם׃
na-pia	wakati	aliwaacha	Yoshua	kwa-	mahema-yao	aliwabariki
H1571		H7971	H3091	H0413	H0168	H1288

(Kwa nusu ya kabila la Manase Mose alikuwa amewapa eneo katika Bashani na ile nusu nyingine ya hilo kabila Yoshua aliwapa eneo upande wa magharibi ya Yordani pamoja na ndugu zao). Yoshua alipowaaga waende zao nyumbani, aliwabariki,

8

וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	לֵאמֹר	בִּנְכָסִים	רַבִּים	שׁוּבוּ	אֶל־	אָהֳלֵיכֶם
na-akasema	kwao	akisema	kwa-utajiri	mkubwa	rudini	kwa-	mahema-yenu
H0559	H0413	H0559	H5233		H7725	H0413	H0168

וּבְמִקְנֶה	רַב־	מְאֹד	בְּכֶסֶף	וּבְזָהָב	וּבִנְחֹשֶׁת	וּבְבַרְזֶל
na-kwa-mifugo	wengi-	sana	kwa-fedha	na-kwa-dhahabu	na-kwa-shaba	na-kwa-chuma
H4735		H3966	H3701	H2091		H1270

וּבִשְׂלָמוֹת	הַרְבֵּה	מְאֹד	חִלְקוּ	שְׁלַל־	אֹיְבֵיכֶם	עִם־	אֲחֵיכֶם׃	פ
na-kwa-mavazi	mengi	sana	gawaneni	nyara-za-	adui-zenu	pamoja-na	ndugu-zenu	¶
H8008		H3966		H7998	H0341		H0251	

akisema, "Rudini nyumbani mwenu na utajiri wenu mwingi, yaani makundi makubwa ya mifugo, mkiwa na fedha, dhahabu, shaba na chuma, pia wingi wa nguo, nanyi mkagawane na ndugu zenu hizo nyara zilizotoka kwa adui zenu."

שֵׁ֣בֶט	וַחֲצִ֣י	גָ֗ד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵ֜ן	בְּנֵי־	וַיֵּלְכ֗וּ	וַיָּשֻׁ֣בוּ	9
kabila-la	na-nusu-ya	Gadi	na-wana-wa-	Reubeni	wana-wa-	na-wakaenda	na-wakarudi	
H7626	H2677	H1410		H7205		H3212	H7725	

כְּנָ֑עַן	בְּאֶֽרֶץ־	אֲשֶׁ֣ר	מִשִּׁלֹ֖ה	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵ֣י	מֵאֵת֙	הַֽמְנַשֶּׁ֔ה
Kanaani	katika-nchi-ya-	ambayo	kutoka-Shilo	Israeli	wana-wa	kutoka-kwa	ha-Manase
	H0776		H7887	H3478		H0854	H4519

בָ֑הּ	נֹאחֲזוּ־	אֲשֶׁ֣ר	אֲחֻזָּתָם֙	אֶ֣רֶץ	אֶל־	הַגִּלְעָ֜ד	אֶ֣רֶץ	אֶל־	לָלֶ֜כֶת
ndani-yake	walimiliki-	ambayo	milki-yao	nchi-ya	kwa-	ha-Gileadi	nchi-ya	kwa-	kwenda
	H0270		H0272	H0776	H0413	H1568	H0776	H0413	H3212

מֹשֶֽׁה׃	בְּיַד־	יְהוָ֖ה	פִּ֥י	עַל־
Musa	kwa-mkono-wa-	Yahwe	neno-la	kwa-
H4872	H3027	H3068	H6310	

> Kwa hiyo Wareubeni, Wagadi na hiyo nusu ya kabila la Manase wakawaacha Waisraeli huko Shilo katika nchi ya Kanaani ili kurudi Gileadi, nchi yao wenyewe waliyoipata sawasawa na agizo la Bwana kupitia Mose.

וַיִּבְנוּ	כְּנָ֑עַן	בְּאֶ֣רֶץ	אֲשֶׁ֖ר	הַיַּרְדֵּ֔ן	גְּלִיל֣וֹת	אֶל־	וַיָּבֹ֙אוּ֙	10
na-wakajenga	Kanaani	katika-nchi-ya	ambayo	ha-Yordani	Gelilothi	kwa-	na-wakafika	
H1129		H0776		H3383	H1552	H0413	H0935	

מִזְבֵּ֙חַ֙	שָׁ֤ם	הַֽמְנַשֶּׁ֨ה	שֵׁ֩בֶט	וַחֲצִ֣י	גָ֠ד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵ֣ן	בְנֵי־
madhabahu	huko	ha-Manase	kabila-la	na-nusu-ya	Gadi	na-wana-wa-	Reubeni	wana-wa-
H4196	H8033	H4519	H7626	H2677	H1410		H7205	

לְמַרְאֶֽה׃	גָּד֖וֹל	מִזְבֵּ֥חַ	הַיַּרְדֵּ֔ן	עַל־
kwa-kuonekana	kubwa	madhabahu	ha-Yordani	juu-ya
H4758		H4196	H3383	

> Walipofika Gelilothi karibu na Yordani, katika nchi ya Kanaani, Wareubeni, Wagadi na nusu ya kabila la Manase wakajenga madhabahu ya fahari kubwa huko kando ya Yordani.

רְאוּבֵ֡ן	בְּנֵי־	בָּנוּ֩	הִנֵּה֩	לֵאמֹ֑ר	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְנֵי־	וַיִּשְׁמְע֥וּ	11
Reubeni	wana-wa-	wamejenga	tazama	kusema	Israeli	wana-wa-	na-wakasikia	
H7205		H1129	H2009	H0559	H3478		H8085	

אֶל־	הַמִּזְבֵּ֗חַ	אֶת־	הַֽמְנַשֶּׁ֜ה	שֵׁ֣בֶט	וַחֲצִ֣י	גָ֗ד	וּבְנֵי־
kwa-	ha-madhabahu	–	ha-Manase	kabila-la	na-nusu-ya	Gadi	na-wana-wa-
H0413	H4196	H0853	H4519	H7626	H2677	H1410	

בְּנֵ֥י	עֵ֖בֶר	אֶל־	הַיַּרְדֵּ֔ן	גְּלִילוֹת֙	אֶל־	כְּנַ֗עַן	אֶ֣רֶץ	מוּל֙
wana-wa	upande-wa	kwa-	ha-Yordani	Gelilothi	kwa-	Kanaani	nchi-ya	mkabala-na
	H5676	H0413	H3383	H1552	H0413		H0776	H4136

יִשְׂרָאֵֽל׃
Israeli
H3478

> Waisraeli wengine waliposikia kwamba Wareubeni, Wagadi na ile nusu ya kabila la Manase walikuwa wamejenga madhabahu kwenye mpaka wa Kanaani huko Gelilothi karibu na Yordani kwenye upande wa Israeli,

יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵי־	עֲדַ֤ת	כָּל־	וַיִּקָּהֲל֞וּ	יִשְׂרָאֵ֑ל	בְּנֵ֣י	וַיִּשְׁמְע֖וּ	12
Israeli	wana-wa-	kusanyiko-la	yote-	na-wakakusanyika	Israeli	wana-wa	na-wakasikia	
H3478		H5712	H3605	H6950	H3478		H8085	

פ	לַצָּבָֽא׃	עֲלֵיהֶ֖ם	לַעֲל֥וֹת	שִׁלֹ֔ה
¶	kwa-vita	juu-yao	kupanda	Shilo
			H5927	H7887

> kusanyiko lote la Israeli wakakusanyika huko Shilo ili wakapigane vita dhidi yao.

13

גָּ֑ד	בְּנֵֽי־	וְאֶל־	רְאוּבֵ֤ן	בְּנֵֽי־	אֶל־	יִשְׂרָאֵ֜ל	בְנֵֽי־	וַיִּשְׁלְח֨וּ
Gadi	wana–wa–	na–kwa–	Reubeni	wana–wa–	kwa–	Israeli	wana–wa–	na–wakatuma
H1410		H0413	H7205		H0413	H3478		H7971

בֶּן־	פִּינְחָ֥ס	אֶת־	הַגִּלְעָ֖ד	אֶ֥רֶץ	אֶל־	מְנַשֶּׁ֛ה	שֵֽׁבֶט־	חֲצִ֥י	וְאֶל־
mwana–wa–	Finehasi	–	ha–Gileadi	nchi–ya	kwa–	Manase	kabila–la–	nusu–ya	na–kwa–
	H6372	H0853	H1568	H0776	H0413	H4519	H7626	H2677	H0413

הַכֹּהֵֽן׃	אֶלְעָזָ֥ר
ha–kuhani	Eleazari
H3548	H0499

> Kwa hiyo Waisraeli wengine wakamtuma Finehasi mwana wa kuhani Eleazari katika nchi ya Gileadi, kwa Wareubeni, Wagadi na hiyo nusu ya kabila la Manase.

14

אָ֜ב	לְבֵ֣ית	אֶחָד֩	נָשִׂ֨יא	אֶחָ֜ד	נָשִׂ֨יא	עִמּ֔וֹ	נְשִׂאִים֙	וַעֲשָׂרָ֤ה
baba	kwa–nyumba–ya	mmoja	kiongozi	mmoja	kiongozi	pamoja–naye	viongozi	na–kumi
H0001		H0259		H0259				H6235

הֵ֖מָּה	אֲבוֹתָ֛ם	בֵּית־	רָ֧אשׁ	וְאִ֨ישׁ	יִשְׂרָאֵ֑ל	מַטּ֖וֹת	לְכֹל֙
wao	baba–zao	nyumba–ya–	kichwa–cha	na–mtu	Israeli	makabila–ya	kwa–yote
H1992	H0001			H0376	H3478	H4294	H3605

יִשְׂרָאֵֽל׃	לְאַלְפֵ֥י
Israeli	kwa–maelfu–ya
H3478	H0505

> Wakatuma pamoja naye watu kumi ambao ni viongozi, mmoja kwa kila kabila la Israeli, kila mmoja aliyekuwa kiongozi katika mgawanyiko wa jamaa miongoni mwa koo za Israeli.

15

חֲצִ֥י	וְאֶל־	גָּ֛ד	בְּנֵֽי־	וְאֶל־	רְאוּבֵ֧ן	בְּנֵֽי־	אֶל־	וַיָּבֹ֜אוּ
nusu–ya	na–kwa–	Gadi	wana–wa–	na–kwa–	Reubeni	wana–wa–	kwa–	na–wakaja
H2677	H0413	H1410		H0413	H7205		H0413	H0935

לֵאמֹֽר׃	אִתָּ֖ם	וַיְדַבְּר֥וּ	הַגִּלְעָ֑ד	אֶ֣רֶץ	אֶל־	מְנַשֶּׁ֖ה	שֵֽׁבֶט־
wakisema	nao	na–wakasema	ha–Gileadi	nchi–ya	kwa–	Manase	kabila–la–
H0559	H0854	H1696	H1568	H0776	H0413	H4519	H7626

> Walipofika Gileadi, kwa Wareubeni, Wagadi na nusu ya kabila la Manase, wakawaambia:

16

מְעַלְתֶּם֙	אֲשֶׁ֤ר	הַזֶּה֙	הַמַּ֤עַל	מָֽה־	יְהוָ֗ה	עֲדַ֣ת	כֹּ֣ל	אָמְר֞וּ	כֹּ֣ה
mmekosa	ambao	huu	ha–ukosa	nini–	Yahwe	kusanyiko–la	yote	wanasema	hivyo
H4603		H2088	H4604	H4100	H3068	H5712	H3605	H0559	H3541

בִּבְנוֹתְכֶ֥ם	יְהוָ֑ה	מֵאַחֲרֵ֣י	הַיּוֹם֙	לָשׁ֥וּב	יִשְׂרָאֵ֔ל	בֵּאלֹהֵ֣י
kwa–kujenga–kwenu	Yahwe	kutoka–nyuma–ya	leo	kugeuka	Israeli	dhidi–ya–Mungu–wa
H1129	H3068		H3117	H7725	H3478	H0430

בַּיהוָֽה׃	הַיּ֖וֹם	לִמְרָדְכֶ֥ם	מִזְבֵּ֔חַ	לָכֶם֙
dhidi–ya–Yahwe	leo	kuasi–kwenu	madhabahu	kwenu
H3068	H3117	H4775	H4196	

> “Kusanyiko lote la Bwana lasema: ‘Je, mmewezaje kuacha kumwamini Mungu wa Israeli jinsi hii? Mmewezaje kumwacha Bwana na kujijengea madhabahu dhidi yake na kumwasi?

17

עַ֖ד	מִמֶּ֔נּוּ	הִטַּהַ֙רְנוּ֙	לֹֽא־	אֲשֶׁ֤ר	פְּע֔וֹר	עֲוֺ֣ן	אֶת־	לָ֗נוּ	הַמְעַט־
hadi	kutoka–kwake	jitakasa	hatu–	ambayo	Peori	dhambi–ya	–	kwetu	je–haitoshi–
H5704		H2891	H3808		H6465	H5771	H0853		H4592

יְהוָֽה׃	בַּעֲדַ֥ת	הַנֶּ֖גֶף	וַיְהִ֥י	הַזֶּ֔ה	הַיּ֔וֹם
Yahwe	katika–kusanyiko–la	ha–tauni	na–ikawa	hii	ha–siku
H3068	H5712	H5063	H1961	H2088	H3117

Je, dhambi ya Peori haikutosha? Hata ingawa kulikuja tauni juu ya kusanyiko la Bwana, mpaka leo hii hatujatakasika kutokana na dhambi hiyo!

18

הַיּ֔וֹם	תִּמְרְד֣וּ	אַתֶּ֞ם	וְהָיָ֗ה	יְהוָ֑ה	מֵאַחֲרֵ֣י	הַיּ֔וֹם	תָּשֻׁ֙בוּ֙	וְאַתֶּם֙
leo	mtaasi	ninyi	na-itakuwa	Yahwe	kutoka-nyuma-ya	leo	mnageuka	na-ninyi
H3117	H4775		H1961	H3068		H3117	H7725	

יִקְצֹֽף׃	יִשְׂרָאֵ֖ל	עֲדַ֥ת	כָּל־	אֶל־	וּמָחָ֕ר	בַּֽיהוָ֔ה
atakasirika	Israeli	kusanyiko-la	yote-	kwa-	na-kesho	dhidi-ya-Yahwe
H7107	H3478	H5712	H3605	H0413	H4279	H3068

Je, sasa ndiyo mnamwacha Bwana? “ ‘Kama mkimwasi Bwana leo, kesho atalikasirikia kusanyiko lote la Israeli.

19

אֲחֻזַּ֥ת	אֶ֙רֶץ֙	אֶל־	לָ֠כֶם	עִבְר֣וּ	אֲחֻזַּתְכֶ֗ם	אֶ֣רֶץ	טְמֵאָה֮	אִם־	וְאַ֨ךְ
milki-ya	nchi-ya	kwa-	kwenu	vukeni	milki-yenu	nchi-ya	najisi	kama-	na-lakini
H0272	H0776	H0413			H0272	H0776	H2931		H0389

בְּתוֹכֵ֑נוּ	וְהֵאָחֲז֖וּ	יְהוָ֔ה	מִשְׁכַּ֣ן	שָׁ֣ם	שָׁכַן־	אֲשֶׁ֤ר	יְהוָה֙
katikati-yetu	na-mjitwalie-milki	Yahwe	maskani-ya	huko	amekaa-	ambayo	Yahwe
H8432	H0270	H3068	H4908	H8033	H7931		H3068

לָכֶ֗ם	בִּבְנֹתְכֶ֣ם	תִּמְרֹ֔דוּ	אַל־	וְאֹתָ֣נוּ	תִּמְרֹ֜דוּ	אַל־	וּבַיהוָ֨ה
kwenu	kwa-kujenga-kwenu	msiasi	dhidi-	na-sisi	asi	msi-	na-dhidi-ya-Yahwe
	H1129	H4775	H0408	H0853	H4775	H0408	H3068

אֱלֹהֵֽינוּ׃	יְהוָ֥ה	מִזְבַּ֖ח	מִֽבַּלְעֲדֵ֔י	מִזְבֵּ֕חַ
Mungu-wetu	Yahwe	madhabahu-ya	mbali-na	madhabahu
H0430	H3068	H4196	H1107	H4196

Kama nchi mnayomiliki imenajisika, vukeni mje katika nchi ya Bwana, mahali Maskani ya Bwana ilipo, nanyi mkajitwalie sehemu miongoni mwetu, lakini msije mkaasi dhidi ya Bwana wala dhidi yetu sisi kwa kujijengea madhabahu, zaidi ya madhabahu ya Bwana Mungu wetu.

20

כָּל־	וְעַל־	בַּחֵ֔רֶם	מַ֙עַל֙	מָ֤עַל	זֶ֗רַח	בֶּן־	עָכָ֣ן	הֲל֣וֹא
yote-	na-juu-ya-	katika-ha-haramu	kosa	alikosa	Zera	mwana-wa-	Akani	je-si
H3605			H4604	H4603	H2226		H5912	H3808

גָוַ֖ע	לֹ֥א	אֶחָ֔ד	אִ֣ישׁ	וְהוּא֙	קָ֑צֶף	הָ֣יָה	יִשְׂרָאֵ֖ל	עֲדַ֥ת
angamia	haku	mmoja	mtu	na-yeye	ghadhabu	ikawa	Israeli	kusanyiko-la
H1478	H3808	H0259	H0376	H1931		H1961	H3478	H5712

פ	בַּעֲוֺנֽוֹ׃
¶	kwa-dhambi-yake
	H5771

Wakati Akani mwana wa Zera alipokosa uaminifu kwa vitu vilivyowekwa wakfu, je, ghadhabu haikulipata kusanyiko lote la Israeli? Hakuwa yeye peke yake aliyekufa kwa ajili ya dhambi yake.’ ”

21

הַֽמְנַשֶּׁ֑ה	שֵׁ֣בֶט	וַחֲצִ֖י	גָּ֔ד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵ֥ן	בְּנֵֽי־	וַֽיַּעֲנוּ֙
ha-Manase	kabila-la	na-nusu-ya	Gadi	na-wana-wa-	Reubeni	wana-wa-	na-wakajibu
H4519	H7626	H2677	H1410		H7205		

יִשְׂרָאֵֽל׃	אַלְפֵ֥י	רָאשֵׁ֖י	אֶת־	וַֽיְדַבְּר֔וּ
Israeli	maelfu-ya	viongozi-wa	kwa-	na-wakasema
H3478	H0505		H0854	H1696

Ndipo Wareubeni, Wagadi na nusu ya kabila la Manase walipowajibu viongozi wa koo za Israeli, wakisema:

22 אֵל Mungu H0410 אֱלֹהִים Mungu H0430 יְהוָה Yahwe H3068 אֵל Mungu H0410 אֱלֹהִים Mungu H0430 יְהוָה Yahwe H3068 הוּא yeye H1931 יֹדֵעַ anajua H3045 וְיִשְׂרָאֵל na-Israeli H3478 הוּא yeye H1931 יֵדָע atajua H3045
אִם־ kama- בְּמֶרֶד kwa-uasi H4777 וְאִם־ na-kama- בְּמַעַל kwa-kosa H4604 בַּיהוָה dhidi-ya-Yahwe H3068 אַל־ usi- H0408 תּוֹשִׁיעֵנוּ tuokoe H3467 הַיּוֹם ha-siku H3117 הַזֶּה׃ hii H2088

> “Yeye Mwenye Nguvu, Mungu, Bwana! Yeye Mwenye Nguvu, Mungu, Bwana! Yeye anajua! Israeli na wajue! Kama huu umekuwa ni uasi au kukosa utii kwa Bwana, msituache hai siku hii ya leo.

23 לִבְנוֹת kujenga H1129 לָנוּ kwetu מִזְבֵּחַ madhabahu H4196 לָשׁוּב kugeuka H7725 מֵאַחֲרֵי kutoka-nyuma-ya יְהוָה Yahwe H3068 וְאִם־ na-kama- לְהַעֲלוֹת kutoa H5927
עָלָיו juu-yake עוֹלָה sadaka-ya-kuteketezwa וּמִנְחָה na-sadaka-ya-nafaka H4503 וְאִם־ na-kama- לַעֲשׂוֹת kufanya עָלָיו juu-yake זִבְחֵי dhabihu-za H2077
שְׁלָמִים amani H8002 יְהוָה Yahwe H3068 הוּא yeye H1931 יְבַקֵּשׁ׃ atadai H1245

> Kama tumejijengea madhabahu yetu wenyewe ili kumwacha Bwana na kutoa sadaka za kuteketezwa na sadaka za nafaka, au kutoa sadaka za amani juu yake, Bwana mwenyewe na atupatilize leo.

24 וְאִם־ na-kama- לֹא si H3808 מִדְּאָגָה kwa-wasiwasi H1674 מִדָּבָר kwa-jambo H1697 עָשִׂינוּ tulifanya אֶת־ – H0853 זֹאת hii H2063 לֵאמֹר kusema H0559 מָחָר kesho H4279
יֹאמְרוּ watasema H0559 בְנֵיכֶם wana-wenu לְבָנֵינוּ kwa-wana-wetu לֵאמֹר wakisema H0559 מַה־ nini- H4100 לָּכֶם kwenu וְלַיהוָה na-kwa-Yahwe H3068 אֱלֹהֵי Mungu-wa H0430
יִשְׂרָאֵל׃ Israeli H3478

> “Sivyo! Tulifanya hivyo kwa hofu kwamba siku zijazo wazao wenu wanaweza wakawaambia wazao wetu, ‘Mna uhusiano gani na Bwana, Mungu wa Israeli?

25 וּגְבוּל na-mpaka H1366 נָתַן־ ametoa- H5414 יְהוָה Yahwe H3068 בֵּינֵנוּ kati-yetu H0996 וּבֵינֵיכֶם na-kati-yenu H0996 בְּנֵי־ wana-wa- רְאוּבֵן Reubeni H7205 וּבְנֵי־ na-wana-wa- גָד Gadi H1410
אֶת־ – H0853 הַיַּרְדֵּן ha-Yordani H3383 אֵין־ hakuna- H0369 לָכֶם kwenu חֵלֶק fungu בַּיהוָה katika-Yahwe H3068 וְהִשְׁבִּיתוּ na-watasababisha בְנֵיכֶם wana-wenu אֶת־ – H0853
בָּנֵינוּ wana-wetu לְבִלְתִּי kukoma H1115 יְרֹא kumcha H3372 אֶת־ – H0853 יְהוָה׃ Yahwe H3068

> Bwana ameifanya Yordani kuwa mpaka kati yetu na ninyi, ninyi Wareubeni na Wagadi! Hamna fungu kwa Bwana.’ Kwa hiyo wazao wenu wanaweza wakawasababisha wazao wetu wakaacha kumcha Bwana.

26 וַנֹּאמֶר na-tukasema H0559 נַעֲשֶׂה־ tufanye- נָּא basi H4994 לָנוּ kwetu לִבְנוֹת kujenga H1129 אֶת־ – H0853 הַמִּזְבֵּחַ ha-madhabahu H4196 לֹא si H3808
לְעוֹלָה kwa-sadaka-ya-kuteketezwa וְלֹא na-si H3808 לְזָבַח׃ kwa-dhabihu H2077

> “Hii ndiyo sababu tulisema, ‘Tujiweke tayari na tujenge madhabahu, lakini si kwa ajili ya sadaka za kuteketezwa au dhabihu.’

27

כִּי bali
עֵד shahidi H5707
הוּא hiyo H1931
בֵּינֵינוּ kati–yetu H0996
וּבֵינֵיכֶם na–kati–yenu H0996
וּבֵין na–kati–ya H0996
דֹּרוֹתֵינוּ vizazi–vyetu H1755
אַחֲרֵינוּ baada–yetu
לַעֲבֹד kufanya H5647
אֶת־ – H0853
עֲבֹדַת ibada–ya H5656
יְהוָה Yahwe H3068
לְפָנָיו mbele–yake H6440
בְּעֹלוֹתֵינוּ kwa–sadaka–zetu–za–kuteketezwa
וּבִזְבָחֵינוּ na–kwa–dhabihu–zetu H2077
וּבִשְׁלָמֵינוּ na–kwa–sadaka–zetu–za–amani H8002
וְלֹא־ na–hawa– H3808
יֹאמְרוּ sema H0559
בְנֵיכֶם wana–wenu
מָחָר kesho H4279
לְבָנֵינוּ kwa–wana–wetu
אֵין־ hakuna– H0369
לָכֶם kwenu
חֵלֶק fungu
בַּיהוָה׃ katika–Yahwe H3068

> Badala yake, itakuwa ni ushahidi kati yetu na ninyi na vizazi vijavyo, kwamba tutamwabudu Bwana katika mahali patakatifu pake pamoja na sadaka zetu za kuteketezwa, dhabihu na sadaka za amani. Ndipo katika siku zijazo, wazao wenu hawataweza kuwaambia wazao wetu, ‘Ninyi hamna fungu katika Bwana.’

28

וַנֹּאמֶר na–tukasema H0559
וְהָיָה na–itakuwa H1961
כִּי־ wakati–
יֹאמְרוּ watasema H0559
אֵלֵינוּ kwetu H0413
וְאֶל־ na–kwa– H0413
דֹּרֹתֵינוּ vizazi–vyetu H1755
מָחָר kesho H4279
וְאָמַרְנוּ na–tutasema H0559
רְאוּ angalieni H7200
אֶת־ – H0853
תַּבְנִית mfano–wa H8403
מִזְבַּח madhabahu–ya H4196
יְהוָה Yahwe H3068
אֲשֶׁר־ ambayo–
עָשׂוּ walijenga
אֲבוֹתֵינוּ baba–zetu H0001
לֹא si H3808
לְעוֹלָה kwa–sadaka–ya–kuteketezwa
וְלֹא na–si H3808
לְזֶבַח kwa–dhabihu H2077
כִּי־ bali–
עֵד shahidi H5707
הוּא hiyo H1931
בֵּינֵינוּ kati–yetu H0996
וּבֵינֵיכֶם׃ na–kati–yenu H0996

> “Nasi tulisema, ‘Ikiwa wakati wowote watatuambia hilo, au kuwaambia uzao wetu, tutawajibu hivi: Angalieni nakala hii ya madhabahu ya Bwana, ambayo baba zetu waliijenga, si kwa ajili ya sadaka za kuteketezwa na dhabihu, bali kama ushahidi kati yetu na ninyi.’

29

חָלִילָה iwe–mbali–nasi H2486
לָּנוּ kwetu
מִמֶּנּוּ kutoka–kwake
לִמְרֹד kuasi H4775
בַּיהוָה dhidi–ya–Yahwe H3068
וְלָשׁוּב na–kugeuka H7725
הַיּוֹם leo H3117
מֵאַחֲרֵי kutoka–nyuma–ya
יְהוָה Yahwe H3068
לִבְנוֹת kujenga H1129
מִזְבֵּחַ madhabahu H4196
לְעֹלָה kwa–sadaka–ya–kuteketezwa
לְמִנְחָה kwa–sadaka–ya–nafaka H4503
וּלְזָבַח na–kwa–dhabihu H2077
מִלְּבַד mbali–na H0905
מִזְבַּח madhabahu–ya H4196
יְהוָה Yahwe H3068
אֱלֹהֵינוּ Mungu–wetu H0430
אֲשֶׁר ambayo
לִפְנֵי mbele–ya H6440
מִשְׁכָּנוֹ׃ maskani–yake H4908
פ ¶

> “Hili jambo la kumwasi Bwana na kumwacha siku hii ya leo kwa kujenga madhabahu kwa ajili ya sadaka za kuteketezwa, sadaka za nafaka na dhabihu, zaidi ya madhabahu ya Bwana Mungu wetu iliyo mbele ya maskani yake na liwe mbali nasi.”

30

וַיִּשְׁמַע	פִּינְחָס	הַכֹּהֵן	וּנְשִׂיאֵי	הָעֵדָה	וְרָאשֵׁי	אַלְפֵי
na-akasikia	Finehasi	ha-kuhani	na-viongozi-wa	ha-kusanyiko	na-viongozi-wa	maelfu-ya
H8085	H6372	H3548		H5712		H0505

יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	אֶת־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	דִּבְּרוּ	בְּנֵי־	רְאוּבֵן
Israeli	ambao	pamoja-naye	–	ha-maneno	ambayo	walisema	wana-wa-	Reubeni
H3478		H0854	H0853	H1697		H1696		H7205

וּבְנֵי־	גָד	וּבְנֵי	מְנַשֶּׁה	וַיִּיטַב	בְּעֵינֵיהֶם׃
na-wana-wa-	Gadi	na-wana-wa	Manase	na-ilikuwa-vizuri	machoni-mwao
	H1410		H4519	H3190	

> Wakati kuhani Finehasi na viongozi wa kusanyiko na wakuu wa koo za Israeli, waliposikia hayo waliyosema Wareubeni, Wagadi na Manase, wakaridhika.

31

וַיֹּאמֶר	פִּינְחָס	בֶּן־	אֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	אֶל־	בְּנֵי־	רְאוּבֵן	וְאֶל־
na-akasema	Finehasi	mwana-wa-	Eleazari	ha-kuhani	kwa-	wana-wa-	Reubeni	na-kwa-
H0559	H6372		H0499	H3548	H0413		H7205	H0413

בְּנֵי־	גָד	וְאֶל־	בְּנֵי	מְנַשֶּׁה	הַיּוֹם	יָדַעְנוּ	כִּי־	בְתוֹכֵנוּ
wana-wa-	Gadi	na-kwa-	wana-wa	Manase	ha-siku	tunajua	kwamba-	katikati-yetu
	H1410	H0413		H4519	H3117	H3045		H8432

יְהוָה	אֲשֶׁר	לֹא־	מְעַלְתֶּם	בַּיהוָה	הַמַּעַל	הַזֶּה	אָז	הִצַּלְתֶּם
Yahwe	kwa-sababu	hamu-	kosa	dhidi-ya-Yahwe	ha-kosa	hii	ndipo	mmewaokoa
H3068		H3808	H4603	H3068	H4604	H2088		H5337

אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	מִיַּד	יְהוָה׃
–	wana-wa	Israeli	kutoka-mkono-wa	Yahwe
H0853		H3478	H3027	H3068

> Naye Finehasi mwana wa kuhani Eleazari, akawaambia Wareubeni, Wagadi na Manase, “Leo tunajua kwamba Bwana yuko pamoja nasi, kwa sababu hamkukosa uaminifu kwa Bwana katika jambo hili. Sasa mmewaokoa Waisraeli na mkono wa Bwana.”

32

וַיָּשָׁב	פִּינְחָס	בֶּן־	אֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	וְהַנְּשִׂיאִים	מֵאֵת	בְּנֵי־
na-akarudi	Finehasi	mwana-wa-	Eleazari	ha-kuhani	na-ha-viongozi	kutoka-kwa	wana-wa-
H7725	H6372		H0499	H3548		H0854	

רְאוּבֵן	וּמֵאֵת	בְּנֵי־	גָד	מֵאֶרֶץ	הַגִּלְעָד	אֶל־	אֶרֶץ	כְּנַעַן
Reubeni	na-kutoka-kwa	wana-wa-	Gadi	kutoka-nchi-ya	ha-Gileadi	kwa-	nchi-ya	Kanaani
H7205	H0853		H1410	H0776	H1568	H0413	H0776	

אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיָּשִׁבוּ	אוֹתָם	דָּבָר׃
kwa-	wana-wa	Israeli	na-wakawarudishia	wao	neno
H0413		H3478	H7725	H0853	H1697

> Ndipo Finehasi, mwana wa kuhani Eleazari na viongozi wakarudi Kanaani kutoka kwenye kukutana kwao na Wareubeni na Wagadi huko Gileadi nao wakatoa taarifa kwa Waisraeli.

33

וַיִּיטַב	הַדָּבָר	בְּעֵינֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיְבָרְכוּ	אֱלֹהִים
na-likawa-vizuri	ha-neno	machoni-mwa	wana-wa	Israeli	na-wakambariki	Mungu
H3190	H1697			H3478	H1288	H0430

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְלֹא	אָמְרוּ	לַעֲלוֹת	עֲלֵיהֶם	לַצָּבָא	לְשַׁחֵת	אֶת־	הָאָרֶץ
wana-wa	Israeli	na-hawa-	sema	kupanda	juu-yao	kwa-vita	kuiharibu	–	ha-nchi
	H3478	H3808	H0559	H5927			H7843	H0853	H0776

אֲשֶׁר	בְּנֵי־	רְאוּבֵן	וּבְנֵי־	גָד	יֹשְׁבִים	בָּהּ׃
ambayo	wana-wa-	Reubeni	na-wana-wa-	Gadi	wanakaa	ndani-yake
		H7205		H1410	H3427	

> Walifurahi kusikia taarifa hiyo, na wakamhimidi Mungu. Wala hawakuzungumza tena habari za kupigana vita dhidi yao ili kuharibu nchi ambayo Wareubeni na Wagadi waliishi.

עֵד	כִּי	לַמִּזְבֵּחַ	גָד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵן	בְנֵי־	וַיִּקְרְאוּ	34
shahidi	kwa–sababu	ha–madhabahu	Gadi	na–wana–wa–	Reubeni	wana–wa–	na–wakaita	
H5707		H4196	H1410		H7205		H7121	

פ	הָאֱלֹהִים׃	יְהוָה	כִּי	בֵּינֹתֵינוּ	הוּא
¶	ha–Mungu	Yahwe	kwamba	kati–yetu	hiyo
	H0430	H3068		H0996	H1931

> Nao Wareubeni na Wagadi wakayaita yale madhabahu Edi, yaani Shahidi: kwa kuwa itakuwa shahidi kati yetu na ninyi kwamba Bwana ndiye Mungu.